

Заглавие документа	Реализация классификационного признака в гелонимах (именах болот) Беларуси и США // Языки мира – в мир языков: Межвуз. сб. науч. ст. Вып. 1. – Минск. – С. 36–41.
Авторы	Копач О.И.
Тема	Языкознание
Дата публикации	2006
Аннотация	В данной статье рассматриваются болотные и неболотные географические термины, используемые в гелонимах. Отграничиваются названия, созданные путем простого метонимического переноса, от собственных имен, в которых используются синтаксические средства номинации. Основание для такого разграничения – характер классификатора топонима. Материалом исследования служат 14345 гелонимов (собственных имен болот), зафиксированных на территории Беларуси и США.

Изучая топонимы, нельзя пройти мимо роли географического термина при наделении объектов мира собственными именами. Топонимисты указывают, что местная географическая терминология связана с образованием многих топонимов [3, с. 3; 5, с. 49]. Под *географическим термином* (далее – ГТ) понимается «слово, обозначающее определенную географическую реалию. ... Оно может быть родовым и видовым» [4, с. 47].

Деятельность человека осуществляется не на пустом месте: исходной точкой является опыт, отмеченное качество. Взятый отдельно ГТ – это первая классификация, производимая человеком при наделении объекта именем. По словам Ю.А.Карпенко, «нарицательные названия чаще всего становятся именами собственными, когда они имеют топографическое значение, т. е. являются географическими терминами» [1, с. 20].

Важным на начальном этапе рассмотрения гелонимии, как и любой другой подсистемы имен географических объектов, видится замечание о том, что собственное имя содержит в себе два обязательных элемента – эксплицитно выраженный проприальный (собственно топоним) и подразумеваемый апеллятивный (нарицательное имя, которое указывает на вид обозначенного собственным именем объекта): *Savanna Swamp, swamp; the Pocosin, swamp; Чорнае балота*, балота; *Чысцік*, балота.

Подразумеваемый апеллятив – важный компонент структурно-семантического комплекса топонима, лежащий вне пределов его проприальной части. В энциклопедиях водных объектов этот знак следует за

именем собственным, находится «за запятой»: *Зялёны Лес, балота* или *Goose Pond, swamp*. Четко разграничивая географические приметы топообъектов, «не доверяя» проприальной части онимов, обозначающих их, он свидетельствует о том, к какому типу реалий относится объект в данный момент. Соотнесение двух элементов гидронима определяет направление переноса имени реалии одного рода на объект другого рода.

Гелонимный знак может включать в себя указание на род объекта в его современном состоянии: *Bear Swamp, Leatherwood Slough*. Но довольно часто в названиях болот фиксируются примеры, в которых вместо слов *swamp* или *slough* (ГТ со значением ‘болото, топь’) фигурируют *lake, bay, pond* (‘озеро’, ‘залив’, ‘пруд’) и др. «неболотные» единицы, т.е. ГТ, представленный в имени, обозначает реалию, отличную от указанной подразумеваемым апеллятивом. В таких случаях можно говорить об однокомпонентности проприальной части онимов, даже несмотря на их видимую многословность: *Gnat Pond, swamp; Coopers Bay, swamp*.

В данной статье мы отграничиваем названия, созданные путем простого метонимического переноса, от собственных имен, в которых используются синтаксические средства номинации. Основание для такого разграничения – характер классификатора (ГТ) топонима. Материалом исследования служат 14345 гелонимов (собственных имен болот), зафиксированных на территории Беларуси и США.

В рассматриваемых топосистемах количество ГТ, обозначающих болото, невелико. Но их роль в онимообразовании весьма значительна. При этом семантика ГТ различна. Реалия ‘болото’ обозначается даже в пределах одного языка по-разному: в славянских языках – словами *болото, мох* и др., в английском – лексемами *swamp, marsh* и др. В белорусском языке *аржавец* означает болото с водой, где есть окись железа [6, с. 14], *круг* – болото с ольхой [6, с. 96] и т.д. Нерасчлененность семантики ГТ отмечается и в американских онимах: *marsh* определяется как низины, часто затапливаемые и характеризующиеся ростом травы и камыша [7].

Географические термины, номинирующие болота, в гелонимах США. В названиях болот США встречается 18 ГТ, которые имеют значение ‘болото, топь, трясина’. Они участвуют в образовании 3945 единиц (54% от общего количества имен болот США). Из 18 терминов 7 являются словами английского языка (*swamp, marsh, bog, slash, wetland, sump, morass*), встречающимися как в его британской, так и в американской разновидности. Общее количество гелонимов, имеющих в своем составе слово английского языка со значением ‘болото’, составляет 3622 единицы (49,6%). Американский вариант английского представлен 8 ГТ (*slough, prairie, pocosin, glade, sog, swale, pocoson, everglades*) и 296 име-

нами (2,7%). Третьим по числу квалифицирующих слов идет испанский язык, который представлен номенклатурным термином *cienea* и 23 примерами (0,3%), в которых эти термины обнаруживаются. Французский язык представлен только термином *marais* и 4 названиями (0,1%) с этим элементом. Формы множественного числа в ГТ отмечаются 192 раза: *Craigville Marshes, Hammond Bogs, Jones Swamps*. Интересно, что все эти термины – английские и неанглийские – сохраняют значимость для сознания номинаторов, о чем свидетельствует включение их в число американских ГТ [8]. Отмечаются следующие ГТ со значением ‘болото’:

1) swamp (в скобках после термина дается его языковая принадлежность – англ.) – 2360 примеров; 32,14% (*Tupelo Swamp, Blair Swamp*);

2) marsh (англ.) – 935 примеров; 10,95% (*Heron Marsh, Potter Marsh*);

3) bog (англ.) – 310 примеров; 3,72% (*Cowles Bog, Beaton Bog*);

4) slough (амер.) – 138 примеров; 1,88% (*Barka Slough, Big Slough*);

5) prairie (амер.) – 74 примера; 1,01% (*Hawthorn Prairie, Lost Prairie*);

6) pocosin (амер.) – 45 примеров; 0,62% (*Wahtom Pocosin, Big Pocosin*);

7) cienega (исп.) – 23 примера; 0,31% (*Bear Cienega, Sheep Cienega*);

8) glade (амер.) – 14 примеров; 0,19% (*Hammel Glade, Long Glade*);

9) sog (амер.) – 9 примеров; 0,12% (*Big Sog, Blue Sog*);

10) swale (амер.) – 8 примеров; 0,11% (*Birch Swale, Duck Swale*);

11) slash (англ.) – 7 примеров; 0,1% (*Ingram Slash, Duck Slash*);

12) pocoson (амер.) – 6 примеров; 0,08% (*Parker Pocoson*);

13) marais (фр.) – 4 примера; 0,05% (*Marais Croche, Upper Marais*);

14) wetland (англ.) – 4 примера; 0,05% (*Valley Bend Wetland*);

15) fen (англ.) – 3 примера; 0,04% (*Bluff Spring Fen*);

16) everglades (амер.) – 2 примера; 0,03% (*Little Everglades*);

17) sump (англ.) – 2 примера; 0,03% (*Aders Sump*);

18) morass (англ.) – 1 пример; 0,01% (*the Morass*).

Географические термины, номинирующие болота, в гелонимах Беларуси. Общее количество гелонимов, в которых фиксируются термины со значением ‘болото, топь, трясина’, составляет 986 единиц (14%). Используются 34 ГТ. Продуктивность их следующая:

1) мох – 676 примеров; 9,66% (*Глухі Мох, Доўгі Мох*);

2) балота – 145 примеров; 2,07% (*Лясное балота, Балота*);

3) чысцік – 36 примеров; 0,51% (*Чысцік 7, Чысцік*);

4) алес – 21 пример; 0,3% (*Алесішча, Альсы*);

5) амшара, імшара – 21 пример; 0,3% (*Васілеўская Амишара*);

6) машок – 18 примеров; 0,26% (*Малы Машок, Машок*);

- 7) бель – 11 примеров; 0,16% (*Сіняя Бель, Бель*);
- 8) багна – 7 примеров; 0,1% (*Багна, Глухое Багна*);
- 9) круг – 6 примеров; 0,09% (*Кругі, Закружжа*);
- 10) мшара – 6 примеров; 0,09% (*Глыбокая Мишара*);
- 11) іржаўка – 5 примеров; 0,07% (*Іржаўка і Расцяробы*);
- 12) ржавец – 4 примера; 0,06% (*Ржавец*);
- 13) белька – 3 примера; 0,04% (*Бельскае, Белька*).

6 ГТ со значением ‘болото’ встречаются по 2 раза, 0,03%: грычын, дрыгва, кругляк, марочна, ржаўка, рудзянец (*Закругляк, Рудзянец 2*), а еще 15 – по 1 разу, 0,01%: аржавец, бабоўнік, багон, балацянка, балонне, белка, валока, грузка, ржава, сплаў, тарфянік, торпа, торф, уздухавіна, хлехаць (*Мажэйкіна Валока, Уздухавіна*).

В языковом отношении белорусские «болотные» термины не столь пестры, как американские (все они славянские), что, видимо, объясняется длительностью проживания здесь славянского населения. Если иноязычные термины и проникали когда-то в гелонимию Беларуси, то они уже приобрели здесь свои значения и не могут рассматриваться как небелорусские. Так, ГТ *алес*, заимствованный из балтийских языков [10, с. 9], рассматривается в словарях как белорусский [22, с. 12]. В то же время название болота *Мормаль* находит соответствие лишь в балтийской географической терминологии и квалифицируется как заимствование.

Названия других видов объектов, встречающиеся в гелонимах. В числе терминов, встречающихся в гелонимах США и Беларуси, немало таких, которые не имеют значения ‘болото’ и обычно обозначают другие географические объекты: например, бел. *возера, лес, паляна*, англ. *flat, city*. Зачастую изменение рельефа не успевает отразиться в языковых знаках либо людям оказывается удобнее давать неустойчивым микрообъектам имена объектов более постоянных. И в США, и в Беларуси доля гелонимов с «инородными» терминами значительна – 4528 единиц (62%) и 1861 единица (26,5%) соответственно: англ. *Cheshire Bay, Ash Flat*, бел. *Ржавы Луг, Свая Пушча*. Большое число американских терминов по сравнению с белорусскими объясняется аналитизмом английского языка, требующего наличия в топониме однозначного субстантиватора.

Роль «неболотного» ГТ исключительна в названиях американских болот, т.к. он более точно, чем славянские аффиксы, способен указать на последний шаг деривации: англ. *Michael Hole Bay*.

Славянские топонимы в силу особенностей языка меньше приспособлены к однозначному отражению действительности: одни и те же аффиксы могут относиться к любому из топонимных полей, а выяснение вопроса о первичности одного из пары-тройки омонимичных топонимов

является сложной проблемой, требующей для своего решения обращения к внелингвистической информации.

Некоторые «неболотные» термины в гелонимах США. Все «неболотные» термины (151 единица), обнаруживающихся в названиях болот США, можно свести к ограниченному числу групп. Всего таких групп – 44, однако самых продуктивных – 5. Самые популярные «неболотные» термины – *bay* (1052 примера), *lake* (618), *pond* (573). Среди групп «неболотных» терминов, использованных в гелонимах США выделяются:

1) 'озеро, пруд, водохранилище' – *lake, pond, lagoon* и др. – 1274 примера (17,44%): *Lee Lake, Massie Lagoon, Rivens Backwater*;

2) 'бухта, залив' – *bay, arm, gulf, inlet* и др. – 1094 примера (14,97%): *Cain Bay, White Arm*;

3) 'поток, река, ручей' – *creek, river, branch* и др. – 449 примеров (6,15%): *Cypress Creek, Halfway Bayou, Spring Run*;

4) 'луг, луговина' – *meadow* – 330 примеров (4,52%): *Albee Meadow, Beaver Meadows*;

5) 'лес, чаща, кустарник, заросли' – *brake, grove, forest, bush* – 278 примеров (3,81%): *Arrington Brake, Cedar Grove...*

Некоторые «неболотные» термины в гелонимах Беларуси. Число групп белорусских «неболотных терминов» – 59, при этом самые продуктивные группы (№ 1–5) уступают по количеству пяти самым популярным «неболотным терминам» США. Однако самих терминов здесь представлено более чем в 3,5 раза больше, чем в американских названиях болот – 548. Среди белорусских ГТ наиболее продуктивны *луг* (40), *лог* (30), *востраў* (23), *брод* (21), *рог, возера* (по 20), *выган* (19). Основные группы терминов здесь такие:

1) 'лес, место поросшее' – *бор, сасняк, пералесак* и др. – 244 примера (3,47%): *Пушча, Буралом, Гай*;

2) 'грядка, участок, огород' – *агарод, участкак, дзялянка* и др. – 159 примеров (2,26%): *Дзялянка, Запасны Клін*;

3) 'поле' – *ніўка, палом, перавор* и др. – 146 примеров (2,07%): *Старына, Выган, Навіна*;

4) 'луг, сеножать, сенокос' – *абалонне, узлужжа, абалонь* и др. – 135 примеров (1,92%): *Раскос, Поплаў, Лужок*;

5) 'озеро, пруд есть/был, сажалка, водоем' – *возерца, азярышча, прудок* и др. – 101 пример (1,43%): *Азяро, Мачула, Запруда*.

Таким образом, в гелонимах встречаются как слова, которые представляют реалию «болото», так и лексические единицы, обозначающие в языке объекты иного рода – озера, реки, леса, луга и др. При этом такие «инородные» термины наблюдаются более чем в 60% американских

имен, что объясняется аналитизмом английского языка. Синтетические славянские имена, отмечаемые на белорусской территории, обычно являются однословными, хотя и здесь присутствие аналитических номинаций с «неболотными» терминами значительно.

ЛИТЕРАТУРА

1. Карпенко Ю.А. Свойства и источники микропонимии // Микропонимия: Материалы совещания / Отв. ред. О.С.Ахманова. – М., 1967. – С. 15–22.
2. Лаучюте Ю.А. Словарь балтизмов в славянских языках. – Л., 1982.
3. Мурзаев Э.М. Топонимика и география. – М., 1995.
4. Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии. – М., 1988.
5. Суперанская А.В. Структура имени собственного. – М., 1969.
6. Яшкін І.Я. Беларускія геаграфічныя назвы. Тапаграфія. Гідралогія. – Мн., 1971.
7. British Columbia Geographic Names Information System (www.gdbc.gov)
8. United States Geographic Society: Geographic National Information System (<http://geonames.usgs.gov/pls/gnis>).